

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD ON NARATIVE
TEXT FROM INDONESIAN INTO ENGLISH DONE BY
SIXTH SEMESTER STUDENTS AT ARTHA WACANA
CHRISTIAN UNIVERSITY**

A THESIS



NAME : YASHINTA LEREANSI MNIR

Registered Number: 17133832

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

KUPANG

2022

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD ON NARATIVE
TEXT FROM INDONESIAN INTO ENGLISH DONE BY
SIXTH SEMESTER STUDENTS AT ARTHA WACANA
CHRISTIAN UNIVERSITY**

A THESIS



NAME : YASHINTA LEREANSI MNIR

Registered Number: 17133832

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG
2022**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD ON NARATIVE
TEXT FROM INDONESIAN INTO ENGLISH DONE BY
SIXTH SEMESTER STUDENTS AT ARTHA WACANA
CHRISTIAN UNIVERSITY**

**Presented as Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of
Sarjana Pendidikan in English Education Study Program**



NAME : YASHINTA LEREANSI MNIR

Registered Number: 17133832

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

KUPANG

2022

APPROVAL PAGE



This thesis entitled An Analysis of Translation Method on Narrative Text from Indonesian into English done by Sixth Semester Students at Artha Wacana Christian University written by *Yashinta Lereansi Mnir* has been defended in a thesis examination.

First Supervisor

Second Supervisor

(Dr. Dra. Magdalena Ngongo, M.Pd)
NIDN. 0012056009

(Ifoni Ludji, S.Pd, M.Hum)
NIDN. 0823068604

Kupang, _____

Acknowledged by,

Dean of Teachers Training and Education
Faculty

(Dr. Andreas J. F. Lumba, M.Pd)
NIDN. 0806086801

Head of English Education Study
Program

(Tiarna Marpaung S.Pd, M.Pd)
NIDN. 0813058001


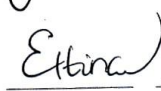


LEGITIMATION PAGE



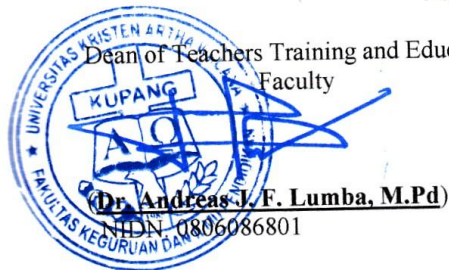
This is to certify that this thesis entitled An Analysis of Translation Method on Narrative Text from Indonesian into English done by Sixth Semester Students at Artha Wacana Christian University written by *Yashinta Lereansi Mnir* has been defended in a thesis examination and has been approved by the following Board of Examiners as the final requirement to be graduated as *Sarjana Pendidikan (S. Pd.)* majoring in English Language Education.


Examination Date: 2 Desember 2022

The Board of Examiners:

	Name	Signature	Date
1 First Examiner	<u>June A. Jacob, S.Pd, MA</u> NIDN.0813066801		<u>2 Desember 2022</u>
2 Second Examiner	<u>Eltina A. Maromon, S.Pd, M.Pd</u> NIDN.0815128102		<u>2/12</u>
3 Third Examiner	<u>Dr. Dra. Magdalena Ngongo, M.Pd</u> NIDN. 0012056009		<u>2/12</u>
4 Fourth Examiner	<u>Ifoni Ludji, S.Pd, M.Hum</u> NIDN. 0823068604		<u>2/12</u>

Legitimated by,



Head of English Education
Study Program

(Tiarna Marpaung S.Pd, M.Pd)
NIDN. 0813058001

MOTTO

“Whoever pursues righteousness and love finds life, prosperity, and honor”

(proverbs 21:21)

DEDICATION

The deepest heart, the writer dedicated this writing towards Her:

1. Belove Father Lord Jesus Christ for straight, blessing during the process of writing this thesis so he is able to complete it.
2. Belove parents, Yonathan Mnir and Anthoneta Bani who always pray, love, support, and motivate the writer.
3. Belove brother and sisters, Marisa, Merti, Serlinda and Markus Mnir who always pray, love, support, and motivate the writer.
4. Belove Almamater Artha Wacana Christian University, especially English Educational Study Program.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express her special thanks to Jesus Christ and Holly Mary for their blessing, guidance, love, and especially in finishing this writer and for everything they have given in her life. The writer has got much help from other people. Therefore, from her deepest heart, she wants to pay her appreciation and gratitude for the following people:

1. Dr.Dra.Magdalena Ngongo, M.Pd and Ifoni Ludji, S.Pd, M.Hum as the writer's first and second supervisors who have assistance the writer in completing this thesis and also have given many advices, supports, guidance and knowledge.
2. Daniel Frangky Kamengko, S.Pd,M.Ed(TESOL) as the writer's Academic Advisor for all the advices, suggestions, guidance, and knowledge.
3. Tiarma Marpaung S.Pd.,M.Pd as the Head of English Education Study Program for her support in completing this thesis.
4. Dr. Andreas J. F. Lumba, M.Pd as the Deam of Teacher Training and Education Study program for her support in completing this thesis.
5. All friends in English Education Study Program of Artha Wacana Christian University, especially in academic year 2017 especially class A until class D, all the classmate fellows (class B). All people who cannot individually mentioned here for their contribution in the process of writing this thesis.

An Analysis of Translation Methods on narrative Text from Indonesian into English Done by Sixth Semester Students at Artha Wacana Christian University

ABSTRACT

Student, Name¹
(Mnir, Yashinta Lereansi)

Supervisor1, Name.²
(Ngongo, Magdalena)

Supervisor2, Name.³
(Ludji, Itoni)

Translation is changing an activity of changing a language into another language spoken or written. It has become something which affects the development of world literature. This research was conducted to identify the translation methods applied by the students in translating narrative text. The objective of this research were to describe 1. the types of translation methods, and 2. the dominant types of translation methods used by the sixth semester students. This research was classified as descriptive qualitative method. The researcher carried out this study on May 2022. The researcher obtained the data from the 33 students. Based on the analysis, it was found out that there were eight types of translation methods used in translating the story from Indonesian into English. They were 1. word-for-word translation example : SL : *pada suatu hari Sangkuriang minta pamit untuk berburu*. TL : 'to a certain day Sangkuriang request leave for hunt'. (2) literal translation example SL : *Dayang Sumbi tidak akan menikah dengan Sangkuriang*. TL : 'Dayang Sumbi would never marry with her son'. (3) faithful translation example SL : *Ibu pergi ke pasar* TL : 'Mother goes to the market'. (4) semantic translation example SL : *air sungai mengalir* TL : 'the river run'. (5) adaptation translation example SL : *Rambut nenek itu putih seperti salju* TL : 'Grandma's hair was white like cotton'. (6) free translation example SL : *suatu hari sangkuriang minta pamit untuk berburu*. TL : 'one day sangkuriang want to hunting. (7) idiomatic translation example SL : *menendang ember* TL : 'kick the bucket'. (8) communicative translation example SL : *Pada suatu hari Sangkuriang minta pamit untuk berburu*. TL : 'One day, Sangkuriang asked a permission to Dayang Sumbi to go to hunting'. Relating to the dominant types of translation methods, it was found out communicative translation type was the dominant 33 times used and it was followed by word for word translation that consist of 26 times used, faithful translation was 6 times, semantic translation was 3 times, literal translation was used 12 times, adaptation translation was used 0 times, free translation was used 0 times and idiomatic translation was 5 times used.

Key words: *Translation, Translation Methods, Narrative Text.*

Analisis Metode Penerjemahan Teks Naratif dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris Oleh Mahasiswa Semester VI Universitas Kristen Artha Wacana

ABSTRAK

Mahasiswa,
(Mnir, Yashinta Lereansi)

Pembimbing1,
(Ngongo, Magdalena)

Pembimbing 2,
(Ludji, Ifoni)

Penerjemahan adalah mengubah suatu kegiatan mengubah suatu bahasa ke bahasa lain lisan atau tulisan. Hal ini menjadi sesuatu yang mempengaruhi perkembangan sastra dunia. Penelitian ini dilakukan untuk mengidentifikasi metode penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan teks naratif. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis - jenis metode penerjemahan , dan jenis - jenis metode penerjemahan yang dominan digunakan oleh mahasiswa semester enam Universitas Kristen Artha Wacana . Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dan menggunakan metode deskriptif kualitatif. Penelitian dilaksanakan di Universitas Kristen Artha Wacana pada bulan Mei 2022. Peneliti memperoleh data dari 33 mahasiswa tersebut. Berdasarkan analisis, ditemukan bahwa ada delapan jenis metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan cerita dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Mereka adalah contoh terjemahan word-for-word translation example : SL : pada suatu hari Sangkuriang minta pamit untuk berburu. TL : ‘to a certain day Sangkuriang request leave for hunt’. (2) literal translation example SL : Dayang Sumbi tidak akan menikah dengan Sangkuriang. TL : ‘Dayang Sumbi would never marry with her son’. (3) faithful translation example SL : Ibu pergi ke pasar TL : ‘Mother goes to the market’. (4) semantic translation example SL : air sungai mengalir TL : ‘the river run’. (5) adaptation translation example SL : Rambut nenek itu putih seperti salju TL : ‘Grandma’s hair was white like cotton’. (6) free translation example SL : suatu hari sangkuriang minta pamit untuk berburu. TL : ‘one day sangkuriang want to hunting. (7) idiomatic translation example SL : menendang ember TL : ‘kick the bucket’. (8) communicative translation example SL : Pada suatu hari Sangkuriang minta pamit untuk berburu. TL : ‘One day, Sangkuriang asked a permission to Dayang Sumbi to go to hunting’. Berkaitan dengan jenis dominan yang digunakan, diketahui bahwa hasil analisis penerjemahan communicative dominan 33 kali digunakan dan disusul dengan penerjemahan word for word yang terdiri dari 26 kali penggunaan, penerjemahan setia sebanyak 6 kali, terjemahan free digunakan 0 kali , terjemahan literal 12 kali digunakan , terjemahan semantic 3 kali digunakan , terjemahan adaptasi 0 kali digunakan dan terjemahan idiomatik 5 kali digunakan.

Kata Kunci: *Terjemahan, Metode Terjemahan, Teks Narasi.*

TABLE OF CONTENTS

REQUIREMENTS PAGE	3
APPROVAL PAGE	4
LEGIMITATION PAGE	5
MOTTO	6
DEDICATION	7
ACKNOWLEDGEMENT	8
ABSTRACT	9
ABSTRAK	10
TABLE OF CONTENT	11
CHAPTER 1 INTRODUCTION	13
1.1 Background	13
1.2 Research Problem.....	16
1.3 Aims of Study	16
1.4 Significance of Study	17
1.5 Implication	17
1.6 Application.....	17
CHAPTER II LITERATURE REVIEW, CONCEPT AND THEORETICAL FRAMEWORK	18
2.1 Literature Review	18
2.2 Concept	20
2.2.1 Translation	20
2.2.2 Narrative Text	21
2.3 Theoretical Framework	22
2.3.1 Types of Translation Methods	22
2.3.2 The Dominant Types of Translation Methods	26
CHAPTER III RESEARCH METHODS	29
3.1 Research Design	29
3.2 Research Subject	29
3.2.1 Population	29
3.2.2 Sample	29

3.3 Research Instrument.....	29
3.4 Research Procedures	30
3.5 Technique of Data Analysis	30
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	31
4.1 Findings.....	31
4.2 Discussion	36
4.2.1 Types of Translation Methods Used in Translating Narrative Text From Indonesian into English	36
4.2.2 The Dominant Types of Translation Methods Used to Translating Narrative Text by the Students at Artha Wacana Christian University	40
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	42
5.1 Conclusion.....	42
5.2 suggestion.....	43
BIBLIOGRAPHY	44
APPENDICES	46
List of Appendices	47
Observation and Questionnaire	48
Thesis Consultation Card	51
Documentation	52